

Plec de prescripcions tècniques per a la contractació dels serveis de suport lingüístic: traduccions (traducció directa o inversa) i correccions de l'anglès de textos propis, o necessaris per a la gestió d'expedients, de les unitats del Departament d'Igualtat i Feminismes de la Generalitat de Catalunya

Expedient núm. IF-2024-4

1. Objecte

L'objecte d'aquesta contractació és el servei de suport lingüístic: traduccions (traducció directa o inversa) i correccions de l'anglès de textos propis, o necessaris per a la gestió d'expedients, de les unitats del Departament d'Igualtat i Feminismes de la Generalitat de Catalunya per al període de l'1 de gener de 2024, o des de la formalització del contracte si aquesta fos posterior, fins al 31 de desembre de 2024. Es preveu la possibilitat de pròrroga per una durada de fins a 1 any més.

2. Característiques de l'objecte del contracte

- Els textos objecte de traducció poden ser, a títol indicatiu, cartes, informes, notes de premsa, circulars, discursos, manifestos, notes de condol, comunicats, reportatges, acords del Govern de la Generalitat de Catalunya, textos per als webs (literals, biografies, notícies, articles, etc.), estudis, publicacions, així com els textos necessaris per a la gestió dels expedients que tramiten les unitats del Departament.

Per la seva especificitat, resten excloses d'aquest contracte les traduccions o correccions de textos literaris.

- D'altra banda, algunes unitats del Departament redacten directament en anglès alguns documents molt específics, ja que l'experiència ha demostrat que redactar-los en català i encarregar-ne la traducció a l'anglès genera certes disfuncions conceptuals i de terminologia. Per evitar aquestes interferències i fer més eficaç el procés, és convenient redactar aquests textos en anglès directament i encarregar-ne la correcció, per garantir que d'entrada es facin servir determinats termes i conceptes. La llengua de treball per a aquest servei de correcció serà, doncs, l'anglès.

Per això, excepcionalment i d'acord amb les indicacions del responsable del contracte, la traducció català - anglès es podrà substituir per la correcció del document escrit directament en anglès.

- Les llengües de treball habituals són el català, el castellà, l'occità aranès i l'anglès. També es treballa amb llengües diferents de les anteriors: francès, alemany, italià,



Doc. original signat per:
Carles Soriano Badell
26/10/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 20/11/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0KVF70H5T3D9C8Q6LEBFS6VVOOHEU8PQ

Data creació còpia:
20/11/2023 16:05:45

Pàgina 1 de 8

Generalitat de Catalunya
Departament d'Igualtat i Feminismes

portuguès, gallec i eusquera, així com àrab, amazic, romanès, rus, ucraïnès, xinès, urdú, romaní i, puntualment, amb paixtu, hindi, fula o panjabi.

La llengua d'origen dels textos és, de manera general, el català, però també pot ser el castellà o, en el cas de les correccions, l'anglès.

La previsió total de paraules a traduir (traducció directa o inversa) és de 350.000: 52.500 per a la traducció entre el català (o castellà) i l'occità aranès; 17.500 per a la traducció entre el català (o castellà) i el gallec i l'eusquera; 140.000 per a la traducció entre el català (o castellà) i l'anglès, el francès, l'alemany, l'italià i el portuguès, i 140.000 per a la traducció entre el català (o castellà) i l'àrab, l'amazic, el romanès, el rus, l'ucraïnès, el xinès, l'urdú, el romaní, el paixtu, l'hindi, el fula i el panjabi.

- La previsió total de paraules per corregir de l'anglès és de 30.000: 20.000 paraules amb caràcter no urgent i de 10.000 paraules amb caràcter urgent.

La previsió de traducció de paraules no urgents és de 262.5000, amb la distribució següent:

Tasques	Previsió de paraules no urgents
Traducció català (o castellà) <> occità aranès (*)	39.375
Traducció català (o castellà) <> gallec i eusquera	13.125
Traducció català (o castellà) <> anglès, francès, alemany, italià i portuguès	105.000
Traducció català (o castellà) <> àrab, amazic, romanès, rus, ucraïnès, xinès, urdú, romaní i d'altres de dificultat similar com paixtu, hindi, fula o panjabi	105.000

< > traducció directa o inversa

(*) D'acord amb la previsió per al compliment l'Acord del Govern de l'11 de març de 2019 pel qual s'impulsa l'ús de la llengua occitana, aranès a l'Aran, en l'àmbit institucional digital de la Generalitat de Catalunya.



Doc. original signat per:
Carles Soriano Badell
26/10/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 20/11/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0KVF70H5T3D9C8Q6LEBFS6VVOOHEU8PQ

Data creació còpia:
20/11/2023 16:05:45

La previsió del volum de traducció de paraules urgents és de 87.500, amb la distribució següent:

Tasques	Previsió de paraules urgents
Traducció català (o castellà) <> occità aranès (*)	13.125
Traducció català (o castellà) <> gallec i eusquera	4.375
Traducció català (o castellà) <> anglès, francès, alemany, italià i portuguès	35.000
Traducció català (o castellà) <> àrab, amazic, romanès, rus, ucraïnès, xinès, urdú, romaní, paixtu, hindi, fula o panjabi	35.000

< > traducció directa o inversa

(*) D'acord amb la previsió per al compliment l'Acord del Govern de l'11 de març de 2019 pel qual s'impulsa l'ús de la llengua occitana, aranès a l'Aran, en l'àmbit institucional digital de la Generalitat de Catalunya.

Pel que fa a la correcció de l'anglès, es preveu un volum total de 30.000 paraules: 20.000 paraules amb caràcter no urgent i de 10.000 paraules amb caràcter urgent:

Tasques	Previsió de paraules no urgents
Correcció de documents en anglès no urgents	20.000

Tasques	Previsió de paraules urgents
Correcció de documents caràcter amb caràcter urgent	10.000

3. Metodologia de treball

3.1 Criteris formals

El Gabinet Tècnic del Departament d'Igualtat i Feminismes, com a responsable del contracte, enviarà els textos a traduir o, excepcionalment, per corregir de l'anglès, preferentment en format Word, Excel o PowerPoint, o similars, per correu electrònic a la persona designada per l'adjudicatari com a coordinadora i gestora dels encàrrecs. També els podrà trametre en format PDF o bé en un format no editable.

Així mateix, la persona designada per l'adjudicatari com a coordinadora i gestora dels



Generalitat de Catalunya
Departament d'Igualtat i Feminismes

encàrrecs lliurarà els textos traduïts i/o corregits al responsable del contracte en el mateix format i per la mateixa via.

Les traduccions a les diverses llengües que preveu el contracte i les correccions de l'anglès s'han d'ajustar a l'especialitat i al nivell de llenguatge que en cada cas es requereixin.

El text traduït o corregit en cap cas pot induir a confusió, error, ambigüïtat o resultar intel·ligible (sigui parcialment o totalment).

L'adjudicatari ha de consultar al responsable del contracte els fragments de text problemàtics o de solució sotmesa a criteri, bé perquè són denominacions d'organismes o institucions, bé perquè no hi ha hagut un pronunciament explícit dels organismes normatius en qüestions de llengua.

Els textos traduïts han d'incloure la correcció posterior, si cal, així com les correccions de galerades o de la maqueta en el format corresponent, en el cas de traduccions destinades a ser publicades, especialment en el cas de llengües amb alfabet no llatí. El responsable del contracte pot demanar, quan ho consideri necessari, que l'adjudicatari faci correccions d'estil o qualsevol aclariment sobre la traducció realitzada, sense cap cost per al Departament d'Igualtat i Feminismes, tant pel que fa als textos traduïts com pel que fa als textos corregits.

En els textos a traduir que continguin quadres i gràfics, caldrà reproduir-los en el cos de la traducció. Si els quadres o gràfics contenen text i la traducció no pot integrar-se en el cos o dins el format del quadre o gràfic, cal que s'hi annexi una taula amb el text traduït.

En el cas que hi hagi imatges en un format no editable que continguin text, l'adjudicatari en remetrà la traducció en un arxiu electrònic de tractament de textos Word o compatible amb Word.

3.2 Criteris lingüístics

L'adjudicatari:

- ha de conèixer i complir les normes d'identitat corporativa de la Generalitat de Catalunya (PIV) (<http://identitatcorporativa.gencat.cat/ca/>).
- pel que fa al català, ha de treballar amb la terminologia elaborada o validada pel Centre de Terminologia TERMCAT (<http://www.termcat.cat/ca>) i amb els criteris de la *Gramàtica de la llengua catalana* i de l'*Ortografia catalana* de l'Institut d'Estudis Catalans.
- seguir els criteris recollits a la col·lecció "Criteris lingüístics", difosos per la Direcció General de Política Lingüística del Departament de Cultura (<http://www.gencat.cat/llengua>), concretament: *Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims*, *Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català*, *Documentació jurídica i administrativa*, *Majúscules i minúscules*, *Abreviacions i Marcar les diferències: la representació de dones i homes a la*

4/8



Doc. original signat per:
Carles Soriano Badell
26/10/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 20/11/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0KVF70H5T3D9C8Q6LEBFS6VOOHEU8PQ

Data creació còpia:
20/11/2023 16:05:45

Pàgina 4 de 8

llengua, així com els de la Guia d'usos no sexistes de la llengua en els textos de l'Administració de la Generalitat de Catalunya.

- seguir els criteris de traducció dels departaments, els càrrecs i els tractaments protocol·laris que estableixen les normes d'identitat visual de la Generalitat de Catalunya (PIV) (<http://identitatcorporativa.gencat.cat/ca/identitat-visual/traduuccions/>).
- pel que fa a l'anglès, emprar l'anglès britànic, excepte que per a alguna traducció determinada es demani explícitament la versió americana.
- pel que fa a l'occità, emprar l'occità aranès; així mateix, l'adjudicatari ha d'adequar els textos resultants als criteris i la normativa lingüística de l'Institut d'Estudis Aranesi.
- pel que fa a l'amazic, emprar l'amazic estàndard amb alfabet tifinag.
- garantir que disposa de les tipografies adequades dels alfabetes de les llengües objecte de les traduccions, les quals han de ser compatibles tant en PC com en MAC.
- preveure poder fer el retorn d'arxius de documents en llengües amb alfabet no llatins en format PDF i en el programa Indesign o similar per facilitar el procés de maquetació.
- garantir una revisió conjunta de les sol·licituds de traducció d'un mateix document que s'hagi de traduir a diferents idiomes i aplicar els mateixos criteris de traducció, tant ortogràfics com d'estil i puntuació, en relació amb el tractament dels noms propis, cometes, negretes, etc.

3.3 Coordinació

L'adjudicatari ha de destinar una persona a coordinar i gestionar els encàrrecs de traduccions que faci el responsable del contracte.

Aquesta persona ha de coordinar les relacions entre l'adjudicatari i el responsable del contracte de manera que, entre altres coses, serà l'encarregada de gestionar totes les peticions de serveis demanats, enviar el pressupost o pressupostos corresponents, així com de resoldre les incidències de tot tipus que puguin sorgir, a més de lliurar la informació que se li sol·liciti en relació amb el contracte i la seva execució. El coordinador ha de confirmar al responsable del contracte la recepció de tots els encàrrecs mitjançant un correu electrònic a l'adreça llengua.igualtat@gencat.cat, en un termini màxim de trenta minuts.

L'adjudicatari ha de fer constar les dades següents de la persona que s'encarregui de coordinar i gestionar els encàrrecs davant del responsable del contracte: nom i cognoms, telèfons fixos i mòbils i correu electrònic.

Seguiment i coordinació dels treballs

El Gabinet Tècnic del Departament d'Igualtat i Feminismes serà el responsable d'efectuar el seguiment dels encàrrecs de traducció o correcció de l'anglès objecte del present contracte i de coordinar-los amb la persona designada com a coordinador de l'adjudicatari i, d'acord amb les seves indicacions, l'adjudicatari adaptarà les actuacions del contracte a les incidències i/o necessitats que convinguin.



3.4 Tipus d'encàrrecs i terminis

3.4.1 Encàrrecs ordinaris

Es consideren encàrrecs ordinaris els encàrrecs que es facin en dies laborables.

Els terminis màxims per lliurar els encàrrecs ordinaris són:

Nombre de paraules	Termini ordinari
Fins a 1.000	24 hores*
De 1.001 fins a 2.500	48 hores*
De 2.501 fins a 5.000	72 hores*
Més de 5.000	Acordat amb el coordinador

* S'entén per *hores* les hores dels dies laborables a Barcelona ciutat, de dilluns a divendres, exclosos els dies festius, comptades a partir del moment que el coordinador confirmi la recepció de l'encàrrec dins dels trenta minuts següents a l'enviament.

3.4.2 Encàrrecs urgents

Es consideren encàrrecs urgents els encàrrecs que es facin fora dels terminis ordinaris establerts.

Els terminis per lliurar els encàrrecs urgents, tenint en compte la seva naturalesa d'extraordinaris, s'acordaran prèviament amb l'adjudicatari en funció de les necessitats puntuals del Departament i tot respectant aquests terminis màxims:

Nombre de paraules	Termini urgent
Fins a 1.000	4 hores*
De 1.001 fins a 2.500	24 hores*
De 2.501 fins a 5.000	48 hores*
Més de 5.000	Acordat amb el coordinador

* S'entén per *hores* les hores dels dies laborables a Barcelona ciutat, de dilluns a divendres, exclosos els dies festius, comptades a partir del moment que el coordinador confirmi la recepció de l'encàrrec dins dels trenta minuts següents a l'enviament.

Tant pel que fa als encàrrecs ordinaris com als urgents, l'adjudicatari es compromet a oferir els serveis objecte d'aquest contracte durant els dies laborables de l'any 2023, inclosos els dies laborables que es trobin en períodes de vacances com Nadal, Setmana Santa i estiu.



S'exclou d'aquest compromís a l'adjudicatari els dies declarats festius a Catalunya i els dies de festa local de la ciutat de Barcelona, on es troba la seu del Departament d'Igualtat i Feminismes.

Els serveis de correcció de l'anglès també podran tenir caràcter ordinari o urgent, amb aquests mateixos criteris.

4. Preus unitaris màxims

Els licitadors han de presentar ofertes de preus unitaris, IVA exclòs, per a tots els conceptes del quadre següent:

Tasques	Preu unitari màxim (sense l'IVA)
Traducció català (o castellà) <> occità aranès	0,0603/paraula
Traducció català (o castellà) <> gallec i eusquera	0,0616/paraula
Traducció català (o castellà) <> anglès, francès, alemany, italià i portuguès	0,0593/paraula
Traducció català (o castellà) <> àrab, amazic, romanès, rus, ucraïnès, xinès, urdú, romaní, paixtu, hindi, fula i panjabi.	0,0853/paraula

Tasques	Preu unitari màxim per paraula (sense IVA)
Correcció de documents en anglès	0,0350/paraula

Incrementos del preu unitari

En el cas que s'hagin de sol·licitar traduccions o correccions urgents, el preu s'incrementarà en un 15% sobre els preus establerts a les ofertes presentades per l'adjudicatari. S'entén per encàrrec urgent el que comporti un lliurament no ordinari.

5. Propietat intel·lectual

L'adjudicatari cedirà a l'Administració de la Generalitat de Catalunya, gratuïtament i amb caràcter d'exclusiva, sense límit de temps i per a tot l'àmbit territorial universal, els drets d'explotació de la propietat intel·lectual de les traduccions realitzades per a la prestació de l'objecte contractual, en qualsevol forma i, en especial, en totes les seves modalitats d'explotació, inclosa l'explotació en xarxa o a Internet, així com els drets de reproducció,



Generalitat de Catalunya
Departament d'Igualtat i Feminismes

distribució, comunicació pública i transformació (actualització, traducció i qualsevol altra modificació que pugui derivar en una altra obra).

Així mateix, l'adjudicatari assumeix també l'obligació de respondre i indemnitzar contra tota responsabilitat de qualsevol naturalesa originada o relacionada amb reclamacions que l'Administració de la Generalitat de Catalunya pugui rebre sobre el fet que els treballs, peces, icones, materials i, en general, qualsevol creació produïda per a l'objecte d'aquesta contractació, infringeixin drets de propietat intel·lectual i/o industrial de tercers.

D'altra banda, si es dona el cas, l'Administració de la Generalitat de Catalunya podrà també repercutir en l'adjudicatari les quantitats que, eventualment, li pertoqués abonar a les entitats de gestió com a representants dels autors.

El cap del Gabinet Tècnic

8/8



Doc. original signat per:
Carles Soriano Badell
26/10/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 20/11/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0KVF70H5T3D9C8Q6LEBFS6VOOHEU8PQ

Data creació còpia:
20/11/2023 16:05:45

Pàgina 8 de 8